{ } { }

Bakara Suresi 103 GİT

◀ Bakara / 103 ▶



وَلَوْ اَنَّهُمْ اٰمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ
خَيْرٌۜ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ۟

Türkçe Transcript
Velev ennehum âmenû vette**k**av lemeśûbetun min ‘indi(A)llâhi ḣayr*(un)*(s) lev kânû ya’lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
İman edip de kötülüklerden korunsalardı elbette Allah'tan elde edecekleri sevap, daha hayırlı olacaktı. Bir bilselerdi bunu.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Halbuki onlar *(gerçekten)* **iman etmiş ve** *(Allah’tan)* **korkmuş olsalardı, Allah katından gelecek sevap** *(kendileri için)* **daha hayırlıydı. Ah keşke bunu bilip** *(uysalardı)***!**

Abdullah Parlıyan Meali
Eğer onlar, gönderilen peygamber ve kitaba iman edip, yollarını bununla bulmuş olsalardı. Bu sebeble Allah tarafından verilecek sevap, onlara iyilik getirecekti; keşke bunu bilselerdi.

Ahmet Tekin Meali
Keşke imân edip, Allah'a sığınıp, emirlerine yapışarak günahlardan arınıp, azaptan korunsalar, kulluk ve sorumluluk şuuruyla, haklarına ve özgürlüklerine sahip çıkarak şahsiyetli davransalardı, dinî ve sosyal görevlerinin bilincinde olsalar, takvâ esaslarını benimseselerdi, elbette Allah katından verilecek mükâfat daha hayırlı olacaktı. Keşke bunları anlayabilselerdi.

Ahmet Varol Meali
Eğer onlar iman edip sakınsalardı Allah tarafından verilecek olan karşılık kendileri için daha hayırlı olurdu. Keşke bilselerdi.

Ali Bulaç Meali
Eğer gerçekten iman edip sakınsalardı, Allah katındaki sevab(ları) gerçekten daha hayırlı olurdu; bir bilselerdi.

Ali Fikri Yavuz Meali

Eğer Yahudiler Peygambere ve Kur'an'a iman edip de sihir yapmaktan sakınsalardı, Allah'ın sevabı onlar için hayırlı olurdu; bunu bilselerdi...

Bahaeddin Sağlam Meali
Eğer inanıp sakınsalardı, Allah katındaki bol mükâfat daha yararlı olurdu. Keşke bilmiş olsalardı.

Bayraktar Bayraklı Meali
Eğer onlar, iman edip sakınsalardı, Rablerinden çok daha iyi bir ödül alacaklardı. Keşke bilselerdi!

Besim Atalay Meali (1965)
Eğer inansaydılar, sakınç da olsaydılar Allah sevap verirdi, keşke bilselerdi hayırlı olurdu

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Eğer onlar iman edip Allah'ın istediği gibi yaşasalardı, Allah katından onlara erişecek olan ödül elbette daha hayırlı olacaktı. Keşke bunu bilmiş olsalardı!

Cemil Said (1924)
Îman ve Allâh korkusı ânlara hayırlı bir mükâfât te'mîn idecek idi eğer bilseler idi!

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Onlar inanıp, Allah'a karşı gelmekten sakınsalardı, Allah katından olan sevab daha hayırlı olurdu. Keşke bilselerdi!*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Eğer onlar iman edip Allah'ın emirlerine karşı gelmekten sakınmış olsalardı, Allah katında kazanacakları sevap kendileri için daha hayırlı olacaktı. Keşke bilselerdi!

Diyanet Vakfı Meali
Eğer iman edip kendilerini kötülükten korusalardı, şüphesiz, Allah tarafından verilecek sevap daha hayırlı olacaktı. Keşke bunları anlasalardı!

Edip Yüksel Meali
Onlar inanıp günahlardan sakınmış olsalardı elbette ALLAH'tan alacakları ödül çok daha hayırlı olurdu. Bir bilselerdi!

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Şayet onlar iman edip de korunmuş olsalardı, elbette Allah tarafından verilecek mükafat çok hayırlı olacaktı. Keşke bunu bilselerdi.

Elmalılı Meali (Orijinal)
evet iyman edib de korunmuş olsa idiler elbette Allah tarafından bir mükâfat çok hayırlı olacaktı, bunu bilselerdi

Erhan Aktaş Meali
Eğer onlar iman edip korunsalardı, Allah katında kazanacakları sevap daha hayırlı olurdu. Keşke bilselerdi.

Hasan Basri Çantay Meali
Eğer onlar (Yahudiler, Peygambere ve Kurana) îman edib de (sihir yapmak gibi günahlardan) sakınmış olsalardı Allah katından (kazanacakları) sevab, (haklarında) elbet daha hayırlı olurdu. Eğer bunu bilselerdi.

Hayrat Neşriyat Meali
Hem gerçekten onlar îmân edip (günahlardan) sakınmış olsalardı, Allah tarafından(verilecek) bir sevab elbette daha hayırlı olurdu. Keşke bilselerdi!

İlyas Yorulmaz Meali
Eğer iman edip, Allah'dan (azabından) sakınıp korunsalardı, Allah'ın katında daha hayırlı karşılıklar bulacaklarını bilselerdi.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Eğer onlar inansalardı, sakınsalardı, Allah'ın katında kazanacakları sevap kendileri için yey olurdu. Bunu bir bilselerdi.

İsmail Hakkı İzmirli
Eğer onlar iman edip sakınsalardı [10] Allah/ın sevabı her halde haklarında hayırlı olurdu [11]. Ne olaydı bileydiler [12]

[10] Kitabullahı artlarına atmamak sihre tabi olmamak gibi maasiden.
[11] Nazm ı Celilde vârit olan (lu) lafz-ı şerifinin cevabı: «İnd-i İlâhide nefislerine bedel satın aldıklarından hayırlı sevaba nail olurlardı» cümlesidir, fakat bu cümle Nazm-ı Celîlde cümle-i ismiye ile vârit olmuştur. Bu da sevabının sebatına, hayırlı olmasının meczum bulunmasına delâlet içindir Nazm-ı Celilde neden hayırlı olduğu zikrolunmamıştır. Bu ise sevabın şanını tebcil kastını matuftur.
[12] Yahut «bunu bilselerdi onu yapmazlardı».

Kadri Çelik Meali
Onlar iman edip takva sahibi olsalardı, (kendileri için) Allah katındaki sevap daha hayırlı olurdu. Keşke bilselerdi!

Mahmut Kısa Meali
Gerek Süleyman'a başkaldıran önceki inkârcılar, gerekse Son Elçiye karşı amansız bir muhâlefet yürüten Medineli Yahudiler, gerekse Kıyamete kadar İslâm'a karşı mücâdele bayrağı açacak olan kâfirler, **şâyet** Allah'a, âhiret gününe ve gönderdiği ayetlere **iman edip** inkârcılıktan, zulümden, büyücülükten, cincilikten, **sakınmış olsalardı, Allah tarafından** verilecek **ödül, kendileri için** bu dünyada kazandıklarından **çok daha iyi olacaktı; birbilselerdi!**
Süleyman Peygambere iftira atmaktan çekinmeyen Yahudiler, Son Elçiye karşı da aynı inkârcı tutumu sergilediler. Şöyle ki;

müminler Hz. Peygamber'e hitap ederken, "Râinâ!" yani, "Bizi koru, bizi gözet!" diye seslenirlerdi. Fakat Yahudiler, Peygamberi alaya almak maksadıyla, bu kelimeyi "Ey bizim çoban!" anlamına gelen "Râînâ!" şeklinde söylemeye başladılar. Bunun üzerine, aşağıdaki ayet nâzil oldu:

Mahmut Özdemir Meali
Eğer onlar, iman ettilerse, sakınıp korundularsa, elbette, Allah katından bir karşılık hayırlıdır. Keşke biliyor olsalardı!

Mehmet Çakır Meali
Şayet onlar İslâm'a inanıp da kendilerini sağlama alsalardı, Allah'tan görecekleri herhalde daha iyi olurdu. Ah bir bilebilseler!...

Mehmet Çoban Meali
Eğer iman edip Allah'ın emirlerine karşı gelmekten sakınmış olsalardı, Allah katında kazanacakları kendileri için daha hayırlı olacaktı. Keşke bilselerdi.

Mehmet Okuyan Meali
İman edip [takvâ]lı (duyarlı) olsalardı, şüphesiz ki Allah tarafından verilecek ödül hayırlı olacaktı. Keşke bunu bilselerdi!

Mehmet Türk Meali
Eğer onlar, gerçekten îman edip, Allah'a karşı hata etmekten sakınsalardı, Allah tarafından verilecek sevap, (onlar için) daha hayırlı olurdu. Keşke bunu, bir bilselerdi.

Muhammed Esed Meali
Eğer inansalar ve O'na karşı sorumluluklarının bilincinde olsalardı, doğrusu, Allah'ın mükafatı onlara iyilik getirecekti; keşke bunu bilselerdi!

Mustafa Çavdar Meali
Yani keşke onlar iman ederek Allah'a karşı gelmekten sakınsalardı, elbette Allah katında verilecek sevap çok daha hayırlı olurdu. Bari bunu bilselerdi! 3/135, 39/58

Mustafa İslamoğlu Meali
Ve eğer onlar hakikate inansalar ve sorumluluklarının bilincine varsalardı, Allah katından gelecek bir ödül, kendileri için elbette daha iyi olurdu. Keşke bunu olsun bilselerdi.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Eğer onlar imân etseler ve ittikada bulunsalar idi elbette Allah Teâlâ katından bir sevap çok hayırlı olacaktı. Eğer bilir olsalardı.

Suat Yıldırım Meali
Şayet onlar iman edip (sihir gibi) haramlardan sakınmış olsalardı, Allah katından kendilerine verilecek mükâfatlar elbette haklarında

daha hayırlı olurdu. Keşke bunu bilselerdi!

Süleyman Ateş Meali
Eğer onlar inanıp (Allah'ın azabından) korunmuş olsalardı, elbette Allah katından (verilecek) sevap, (kendileri için) daha hayırlı olurdu. Keşke bilselerdi!

Süleyman Tevfik (1927)
Eğer onlar (Yahudiler sihirle meşgûl olacaklarına Cenâb-ı Hakk'ın gönderdiği kitâb ve rasûle) îmân idüb (fesâddan ve günâhlardan) sakınmış olsalar Allâh Te'âlânın sevâbı onlar içün daha hayırlı idi. Eğer bunı bilselerdi.

Süleymaniye Vakfı Meali
(Bu Yahudiler Kur’ân’a) İnanıp güvenir ve korunurlarsa, Allah katından alacakları karşılık elbette iyi olur. Keşke bilseler!

Şaban Piriş Meali
Keşke onlar iman edip korunmuş olsalardı, elbette Allah katında verilecek sevap daha hayırlı olurdu. Keşke bilselerdi!

Ümit Şimşek Meali
Eğer onlar iman edip de Allah'ın buyruklarına karşı gelmekten sakınmış olsalardı, Allah katından onlara erişecek olan ödül, elbette daha hayırlı olurdu. Keşke bilmiş olsalardı!

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Eğer onlar iman edip sakınsalardı, Allah katından bir sevap elbette daha kıymetli olurdu. Keşke bilebilselerdi.

Eski Anadolu Türkçesi
daḫı eger bayıķ anlar įmān getürmişler-misse, daḫı śaķınmışlar-mıssa; müzd Tañrı ķatından, yigreg-idi; eger oldılar-ise bilürler.

Satır Altı Meal (1534)
Eger anlar īmān getürseler, Tañrı Ta‘ālādan ķorķsalar, Tañrı Ta‘ālā evābıanları yigrekdür, eger bilseler.

Bunyadov-Memmedeliyev
Əgər onlar (Qur’ana və Peyğəmbərə) iman gətirib pis əməllərdən (sehrə uymaqdan) çəkinsəydilər, Allah tərəfindən əldə etdikləri savab daha xeyirli olardı. Kaş ki, bunu dərk edəydilər.

M. Pickthall (English)
And if they had believed and kept from evil, a recompense from Allah would be better, if they only knew.

Yusuf Ali (English)
If they had kept their Faith and guarded themselves from evil, far better had been the reward from their Lord, if they but knew!